دوار الشمس



تأليف: إليزابيث كيم

ترجمة: إيمان طويل

تدقيق ومراجعة: ندى لُبَّد

تنسيق التصميم: وفاء النجار

2-5 سنوات

ملاحظات حول الكتاب

النسخة الإنجليزية

العنوان: Sunflowers

نصوص: Elizabeth Kim

رسوم: Cover: Vincent Van Der Pas; page 1: Rob Young; page 2: Daniel Greene;
page 3: Rev Stan; page 4: Judy Malley, Richard Yuan, page 5: Vincent Van Der Pas; page 6: Wikipedia; page 7: Rae Allen; page 8: JB London

النسخة العربية

العنوان: دوار الشمس

ترجمة: إيمان طويل

تدقيق ومراجعة: ندى لُبَّدُ

تنسيق التصميم: وفاء النجار

الطبعة الأولى 2020

الرقم التسلسلي: DS2019/20

موقع حكايات ض: www.dadd-stories.org

البريد الإلكتروني: dadd.stories@gmail.com

موقع مبادرة ض الرسمي: www.arabicwiki.org

نبذة عن المشروع والمبادرة

يهدف مشروع حكايات ض الذي أطلقته مبادرة ض(DADD-INITIATIVE e.V) لإثراء المحتوى الإلكتروني لقصص الأطفال باللغة العربية وتقديم ترجمات عالية الجودة لقصص متنوعة ولأعمار مختلفة. مبادرة ض هي مبادرة تطوعية هادفة لإثراء المحتوى العربي الإلكتروني الفقير وإثرائه علمياً وثقافياً. انطلقت المبادرة عام 2015 في مدينة دورتموند الألمانية من مجموعة طلاب عرب. وأخذت طابعها الرسمي عام 2017 بتسجيلها في السجل الألماني كمنظمة تطوعية غير ربحية منذ ذلك الحين. تعمل المبادرة بشكل منظم عبر تعاون أعضائها المتطوعين من داخل وخارج العالم العربي، والذين يجمعهم حب إثراء اللغة العربية ومحتواها الرقمي في شتى المجالات وللفئات العمرية المختلفة.

شكر وعرفان

من باب أداء واجب الشكر ورد الفضل لأهله، تتقدم مبادرة ض ممثلة بإدارتها في ألمانيا ومُشرفي مجموعاتها، و نيابة عن بقية أعضائها داخل وخارج ألمانيا بخالص الشكر والعرفان لكل المساهمين المتطوعين بكثير من وقتهم وعظيم جهدهم لإنتاج محتوى قيم للطفل العربي.

إدارة المشروع التطوعي

بجزيل الشكر والعرفان نشكر مديرة المشروع وأحد أعضاء مبادرة ض المتميزين، وهي طالبة بكالوريوس الطب البشري في جامعة الأزهر في غزة-فلسطين، ندى الفرا. عملت الزميلة ندى الساعات الطوال وعلى مدار عام 2019 على تنظيم مشروع حكايات ض ومتابعة لجانه المختلفة وتقديم الحلول لكل الصعوبات التي تعترضها. وبرغم الظروف الصعبة، حافظت ندى على متابعة عالية ووضعت آليات لاختيار وتنظيم اللجان بطرق علمية حديثة، وبتعاون مع قسم البرمجيات في مبادرة ض، حتى تحقق الهدف.

المتطوعون في اللجان

تتقدم إدارة المشروع بالأصالة عن نفسها وبالنيابة عن المسؤولين في مبادرة ض التطوعية بخالص الشكر والعرفان وبكثير من الامتنان لمن سار الدرب حتى يصل المشروع إلى هدفه وحتى يبلغ المنتهى، لكل المتطوعين الذين ثابروا واجتهدوا وأثمرت جهودهم، مترجمين ومدققين ومصممين، ولأولئك الذين حملوا مسؤولية الإشراف، شكرا لكل النصوص القيمة التي ستساهم في نقل معارف جديدة للقراء الصغار، ستبقون عماد المشروع وأساس نجاحه.

ترخيص الكتب

تتقدم إدارة مبادرة ض بجزيل الشكر، لكل من الزملاء حلمي حمدي وميشيل بكني على إرشاداتهم القانونية المتعلقة بترخيص القصص المترجمة.

موقع حكايات ض

الشكر الجزيل للزميل مهندس الحاسوب محمد الفرحان وفريق البرمجة السوري NasCa لتطويرهم البرمجي للنسخة الأولى لموقع قصص الأطفال بشكل تطوعي.

طلب ورجاء

إذا شعرتم بفائدة ما تقدمه مبادرة ض فنرجو أن لا تنسونا وأهلينا من دعاء صالح بقبول العمل ونوال الأجر.. كما نهيب بكل إنسان يشعر بوضع اللغة العربية المحزن وبُعدها عن مواكبة معارف العصر وعلومه، أن يسعى –ولو بنقل الرسالة- لإفادة اللغة العربية ومحتواها الإلكتروني.

الترخيص (License)



هَلْ أَكَلتُمُ حُبوبَ دُوّارِ الشَّمْسِ مِنْ قَبل؟
هَلْ كُنْتُم تَعْلَمُوْنَ بِأَنَّكُمْ تَأْكُلُوْنَ جُزْءًا مِنْ زَهْرَةٍ؟



يَبْدَأُ زَرْعُ زَهْرَةِ دُوَّارِ الشَّمْسِ
بِغَرْسِ البُذُورِ فِي الْأَرْضِ.



تَتَبَرْعَمُ الْبُذُورُ فِي شَكْلِ
نَبْتَةٍ صَغِيرَةٍ تُسَمَّى الشَّتْلَةُ.
سَتُوَاصِلُ الشَّتْلَةُ النُّمُوَّ
أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ مَعَ تَوافُرِ المَزِيدِ
مِنَ الْمَاءِ وَضَوْءِ الشَّمْسِ.

قَرِيبًا، سَيَنْمُو بُرْعُمٌ عَلَى النَّبْتَةِ الصَّغِيرَةِ.

الْبُرْعُمُ هُوَ الْمَكَانُ الَّذِي سَتَنْمُو فِيهِ الزَّهْرَةُ.

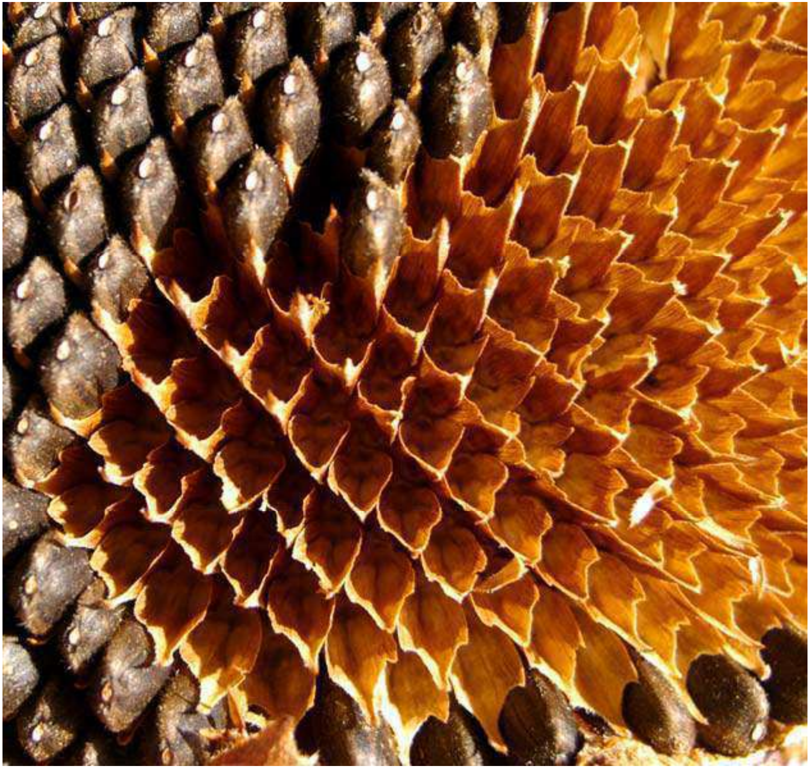
كلَّمَا كَبُرَ الْبُرْعُمِ فَإِنَّه يُصْبِحُ جَاهِزًا لِتَفَتُّحِ الزَّهْرَةِ.



أَخِيْرَاً، تَفَتَّحَتِ الزَّهْرَةُ. هَذَا مَا يُسَمَّى بِالإِزْهَار.
تَبْدَأُ الْبُذورُ بِالنُّمُوِّ فِي وَسَطِ الزَّهْرَةِ.



تَنْمُو بِذَرَةُ زَهْرَةِ دُوَّار الشَّمْسِ خَلْفَ
كُلِّ جُزْءٍ أَصفَرٍ صَغِيرٍ مِنَ الزَّهْرَةِ.



يُمْكِنُ أَنْ يَصِلَ طُولُ زَهْرَةِ دُوَّارِ الشَّمْسِ الضَّخْمَةِ إِلَى أَكْثَرَ مِنْ 365 سم. وَيُمْكِنُ أَنْ تَحْمِلَ الزَّهْرَةُ نَحْوَ 2000 بِذْرَةٍ.

كَمْ عَدَدُ الْبُذورِ الَّتِي تَرَاهَا فِي الصُّورَةِ؟



تَسْتَطِيْعُوْنَ جَمْعَ الْبُذُوْرِ لِغَرْسِ الْمَزِيدِ مِنْ أَزْهَارِ دُوَّارِ الشَّمْسِ،
أَوْ يُمْكِنُهَا أَن تَكُونَ وَجْبَةً لَذِيذَةً لَكَ أَوْ لِصَدِيقِك.



تمتاز زهرة دوار الشمس الصفراء ببذورها التي تحتوي على كمية كبيرة من المواد الغذائية، لذا يجب أن نتعرف على طريقة زراعتها ونموها.